



Consejo Económico y Social

Distr.
LIMITADA

E/CONF.79/L.59
14 julio 1987

ESPAÑOL SOLAMENTE

QUINTA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS
SOBRE LA NORMALIZACION DE LOS NOMBRES
GEOGRAFICOS

Montreal, 18 a 31 de agosto de 1987

Temas 6 e) y f) del programa provisional*

DOCUMENTOS DE DATOS TOPONIMICOS: NOMENCLADORES NACIONALES

OTRAS PUBLICACIONES

Experiencia en la elaboración del listado de nombres
de países y sus capitales**

Documento presentado por Cuba

* E/CONF.79/1.

** Preparado por Sonia Linares Salinas, Especialista del Ministerio de Relaciones Exteriores y María Aguiar Fons, Especialista del Instituto Cubano de Geodesia y Cartografía.

Resumen

El Grupo de Trabajo de Nombres de países y de accidentes que pertenecen a la soberanía de más de un Estado, de la Comisión Nacional de Nombres Geográficos, elaboró el listado de nombres de países y sus capitales. Para la ejecución de este trabajo tomó en cuenta el listado confeccionado por el Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos y las recomendaciones del Ministerio de Relaciones Exteriores de Cuba. Fueron consultadas diversas fuentes bibliográficas y especialistas de diferentes organismos. El trabajo consta también de un listado preliminar anexo que contiene los nombres de capitales que constituyen exónimos, con su escritura oficial o local en alfabeto romano.

Introducción.

La Comisión Nacional de Nombres Geográficos de Cuba ha trabajado desde su creación, en mayo de 1980, tanto en la uniformación de la escritura de los nombres geográficos cubanos, como en la uniformación de la escritura que debe adoptarse en nuestro país para los nombres geográficos extranjeros, en correspondencia con las funciones que le atribuye el Decreto No.67 - del Comité Ejecutivo del Consejo de Ministros.

Adjuntamos a este documento el primer resultado de los trabajos realizados con la toponimia de territorios extranjeros: la lista de los nombres de países y sus capitales elaborada por el Grupo de Trabajo de nombres de países, ya aprobada por la Comisión Nacional de Nombres Geográficos. El Grupo de Trabajo

/...

que tuvo a su cargo la ejecución del trabajo está presidido - por el Ministerio de Relaciones Exteriores e integrado además por el Ministerio de Educación, el Ministerio de Educación Superior, el Ministerio de las Fuerzas Armadas Revolucionarias, el Ministerio de la Industria Pesquera, el Ministerio de Comunicaciones y la Academia de Ciencias de Cuba.

Los nombres de países.

Los criterios asumidos para la ejecución del listado de nombres de países fueron los siguientes:

- Incluir en el listado los Estados y recomendación del Ministerio de Relaciones Exteriores de Cuba y teniendo en cuenta los que forman parte de la Organización de Naciones Unidas.
- Estudiar y considerar la forma tradicionalmente conocida en Cuba para cada nombre de Estado.
- Estudiar y considerar los trabajos desarrollados en este sentido por el Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos.
- Estudiar la forma escrita en alfabeto romano (transcripta o no, según el caso) empleada en el país de origen del nombre.
- Respetar en la forma larga de nombre, su forma corta y no utilizar gentilicios si no son parte del nombre oficial del país.
- Respetar de ser posible, el orden de las palabras en el nombre original.
- Aplicar, en lo posible, la resolución No. 17 de la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas para uniformar los nombres geográficos, celebrada en Atenas, en 1977, que expresa:

/...

La Conferencia,

Reconociendo la conveniencia de evitar nuevos exónimos, Recomienda que cada país emplee en su idioma o idiomas, para designar países de independencia reciente o países que hayan adoptado nuevos nombres, los nombres que correspondan, en lo posible, a los nombres nacionales oficiales de los países de se trate.

Las principales fuentes empleadas para el trabajo fueron el Listado de Nombres de Países elaborado por el Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos, el Listado de Nombres de Países, Territorios y otras zonas elaborado por la Sección de Conferencias y Servicios Lingüísticos y de Documentación de las Naciones Unidas, diversas publicaciones cartográficas y geográficas en general y documentos oficiales procedentes de los países estudiados. Fue profundamente analizado, caso por caso, el tratamiento de los nombres tradicionales y de los exónimos. Una vez concluido el listado, el Grupo de Trabajo de Lingüística e Historia de la Comisión Nacional de Nombres Geográficos, realizó una revisión integral.

Los términos genéricos que forman parte del nombre se dan en español: república, comunidad, reino y otros, excepto el caso del Estado libio, que se transcribe del árabe como Jamahiriya y no se traduce en atención al deseo de esta nación. - También los adjetivos se dan en español: popular, democrática y otros.

La Comisión Nacional de Nombres Geográficos continúa el estudio de estos nombres. El trabajo de actualización es permanente para el grupo de trabajo encargado de esta tarea.

/...

Los nombres de las capitales de países.

Las capitales estudiadas son las correspondientes a los países incluidos en el listado anteriormente elaborado. Los criterios adoptados para el trabajo fueron los mismos que en el listado anterior. Además se tuvo en cuenta la resolución No. 29 de la Segunda Conferencia de Naciones Unidas para normalizar los nombres geográficos, celebrada en Londres, en 1972, sobre la reducción de exónimos.

De un total de 171 nombres de capitales la lista contiene 40 exónimos, es decir, un 23,4 % del total. Actualmente se realiza un estudio a fin de determinar la forma escrita oficial o local en alfabeto romano de cada exónimo. Una vez concluido el estudio y aprobada la lista por la Comisión Nacional de Nombres Geográficos, se recomendará el empleo de estos exónimos acompañado de su forma oficial entre paréntesis. El Anexo No. 2 contiene el listado preliminar de los nombres de capitales que constituyen exónimos y sus formas oficiales o locales, recopiladas hasta el momento actual.

LISTADO DE NOMBRES DE PAISES Y SUS CAPITALES

PAISES

<u>No.</u>	<u>Forma corta</u>	<u>Forma larga</u>	<u>Capital</u>
1.	Afganistán	República Democrática de Afganistan.	Kabul
2.	Albania	República Popular Socialista de Albania.	Tirana
3.	Andorra	Principado de Andorra	Andorra la Vella.
4.	Angola	República Popular de Angola.	Luanda
5.	Antigua y Barbuda	Antigua y Barbuda	Saint John's
6.	Arabia Saudita	Reino de Arabia Saudita	Riad
7.	Argelia	República Argelina Democrática y Popular.	Argel
8.	Argentina	República Argentina	Buenos Aires
9.	Australia	Comunidad de Australia	Canberra
10.	Austria	República de Austria	Viena
11.	Bahamas	Comunidad de las Bahamas	Nassau
12.	Bahrein	Estado de Bahrein	Manama
13.	Bangladesh	República Popular de Bangladesh.	Dhaka
14.	Barbados	Barbados	Bridgetown
15.	Bélgica	Reino de Bélgica	Bruselas
16.	Belize	Belize	Belmopan
17.	Benin	República Popular de Benin.	Porto Novo
18.	Bhután	Reino de Bhután	Thimphu

/...

19.	Bielorrusia	República Socialista Soviética de Bielorrusia.	Minsk
20.	Birmania	República Socialista de la Unión Birmana.	Rangún
21.	Bolivia	República de Bolivia	La Paz
22.	Botsvana	República de Botswana	Gaborone
23.	Brasil	República Federativa de Brasil.	Brasilia
24.	Brunei	Negara Brunei Darussalam	Bandar Seri Begawan.
25.	Bulgaria	República Popular de Bulgaria	Sofía
26.	Burkina Faso	Burkina Faso	Ouagadougou
27.	Burundi	República de Burundi	Bujumbura
28.	Cabo Verde	República de Cabo Verde	Praia
29.	Camerún	República de Camerún	Yaoundé
30.	Canadá	Canadá	Ottawa
31.	Colombia	República de Colombia	Bogotá
32.	Comores	República Federal Islámica de las Comores.	Moroni
33.	Congo	República Popular del Congo	Brazzaville
34.	Cote d'Ivoire	República de Cote d'Ivoire	Yamoussoukro
35.	Corea del Sur	República de Corea	Seúl
36.	Corea	República Popular Democrática de Corea.	Pyongyang
37.	Costa Rica	República de Costa Rica	San José
38.	Cuba	República de Cuba	La Habana
39.	Chad	República de Chad	N'Djamena
40.	Checoslovaquia	República Socialista de Checoslovaquia	Praga
41.	Chile	República de Chile	Santiago de Chile

/...

42.	China	República Popular China	Beijing
43.	Chipre	República de Chipre	Nicosia
44.	Dinamarca	Reino de Dinamarca	Copenhague
45.	Djiboutí	República de Djiboutí	Djiboutí
46.	Dominica	Comunidad de Dominica	Roseau
47.	Ecuador	República del Ecuador	Quito
48.	Egipto	República Árabe de Egipto	El Cairo
49.	El Salvador	República de El Salvador	San Salvador
50.	Emiratos Ara- bes Unidos	Emiratos Arabes Unidos	Abu Dhabi
51.	España	Reino de España	Madrid
52.	Estados Unidos	Estados Unidos de América	Washington D.C.
53.	Etiopía	Etiopía Socialista	Addis Ababa
54.	Fiji	Islas Fiji	Suva
55.	Filipinas	República de Filipinas	Manila
56.	Finlandia	República de Finlandia	Helsinki
57.	Francia	República Francesa	Paris
58.	Gabón	República Gabonesa	Libreville
59.	Gambia	República de Gambia	Banjul
60.	Ghana	República de Ghana	Accra
61.	Gran Bretaña	Reino Unido de Gran Bre- taña e Irlanda del Norte.	Londres
62.	Granada	Granada	Saint George's
63.	Grecia	República Helénica	Atenas
64.	Guatemala	República de Guatemala	Ciudad de Guate- mala.
65.	Guinea	República de Guinea	Conakry

66.	Guinea-Bissau	República de Guinea-Bissau	Bissau
67.	Guinea Ecuatorial	República de Guinea Ecuatorial.	Malabo
68.	Guyana	República Cooperativa de Guyana	Georgetown
69.	Haití	República de Haití	Port-au-Prince
70.	Honduras	República de Honduras	Tegucigalpa
71.	Hungría	República Popular de Hungría	Budapest
72.	India	República de la India	New Delhi
73.	Indonesia	República de Indonesia	Jakarta
74.	Irán	República Islámica de Irán	Teherán
75.	Iraq	República de Iraq	Bagdad
76.	Irlanda	República de Irlanda	Dublin
77.	Islandia	República de Islandia	Reykjavik
78.	Islas Salomón	Islas Salomón	Honiara
79.	Israel	Estado de Israel	Tel Aviv
80.	Italia	República Italiana	Roma
81.	Jamaica	Jamaica	Kingston
82.	Japón	Japón	Tokio
83.	Jordania	Reino Hachemita de Jordania	Amman
84.	Kampuchea	República Popular de Kampuchea.	Phnom Penh
85.	Kenya	República de Kenya	Nairobi
86.	Kiribati	Kiribati	Bairiki
87.	Kuwait	Estado de Kuwait	Kuwait
88.	Laos	República Decomocrática Popular Lao.	Vientiane
89.	Lesotho	Reino de Lesotho	Maseru
90.	Líbano	República del Líbano	Beirut

/...

91.	Liberia	República de Liberia	Monrovia
92.	Libia	Jamahiriya Arabe Libia Popular Socialista.	Trípoli
93.	Liechtenstein	Principado de Liechtenstein	Vaduz
94.	Luxemburgo	Gran Ducado de Luxemburgo	Luxemburgo
95.	Madagascar	República Democrática de Madagascar.	Antananarivo
96.	Malasia	Federación de Malasia	Kuala Lumpur
97.	Malawi	República de Malawi	Lilongwe
98.	Maldivas	República de Maldivas	Malé
99.	Malí	República de Malí	Bamako
100.	Malta	República de Malta	La Valletta
101.	Marruecos	Reino de Marruecos	Rabat
102.	Mauricio	Mauricio	Port Louis
103.	Mauritania	República Islámica de Mauri- tania.	Nouakchott
104.	México	Estados Unidos Mexicanos	México D.F.
105.	Mónaco	Principado de Mónaco	Mónaco
106.	Mongolia	República Popular de Mongolia	Ulan Bator
107.	Mozambique	República Popular de Mozam- bique.	Maputo
108.	Nauru	República de Nauru	Yaren
109.	Nepal	Reino de Nepal	Kathmandu
110.	Nicaragua	República de Nicaragua	Managua
111.	Níger	República de Níger	Niamey
112.	Nigeria	República Federal de Nigeria	Lagos
113.	Noruega	Reino de Noruega	Oslo
114.	Nueva Zelandia	Nueva Zelandia	Wellington

/...

115.	Omán	Sultanía de Omán	Muscat
116.	Países Bajos	Reino de los Países Bajos	Amsterdam
117.	Pakistán	República Islámica de Pakistán	Islamabad
118.	Panamá	República de Panamá	Panamá
119.	Papua Nueva Guinea	Papua Nueva Guinea	Port Moresby.
120.	Paraguay	República del Paraguay	Asunción
121.	Perú	República del Perú	Lima
122.	Polonia	República Popular de Polonia	Varsovia
123.	Portugal	República de Portugal	Lisboa
124.	Qatar	Estado de Qatar	Doha
125.	República Árabe Saharaui Democrática.	República Árabe Saharaui Democrática.	El Aium
126.	República Centroafricana	República Centroafricana	Bangui
127.	República Democrática Alemana	República Democrática Alemana	Berlín
128.	República Dominicana.	República Dominicana	Santo Domingo
129.	República Federal de Alemania	República Federal de Alemania	Bonn
130.	Rumania	República Socialista de Rumania	Bucarest
131.	Rwanda	República Rwandesa	Kigali
132.	Samoa	Estado Independiente de Samoa Occidental.	Apia
133.	Saint Christopher-Nevis.	Saint Christopher-Nevis	Basseterre
134.	San Marino	República de San Marino	San Marino
135.	San Vicente y Las Granadinas	San Vicente y las Granadinas	Kingstown

/...

136.	Santa Lucía	Santa Lucía	Castries
137.	Santa Sede	Estado de la Ciudad del Vaticano	
138.	Sao Tomé y Príncipe	República Democrática de Sao Tomé y Príncipe.	Sao Tomé
139.	Senegal	República de Senegal	Dakar
140.	Seychelles	República de las Seychelles	Victoria
141.	Sierra Leona	República de Sierra Leona	Freetown
142.	Singapur	República de Singapur	Singapur
143.	Siria	República Árabe Siria	Damasco
144.	Somalia	República Democrática de Somalia.	Mogadiscio
145.	Sri Lanka	República Democrática Socialista de Sri Lanka	Colombo
146.	Sudáfrica	República de Sudáfrica	Pretoria
147.	Sudán	República Democrática de Sudán.	Jartum
148.	Suecia	Reino de Suecia	Estocolmo
149.	Suiza	Confederación Suiza	Berna
150.	Suriname	República de Suriname	Paramaribo
151.	Swazilandia	Reino de Swazilandia	Mbabane
152.	Thailandia	Reino de Thailandia	Bangkok
153.	Tanzania	República Unida de Tanzania	Dar es Salaam
154.	Togo	República Togolesa	Lomé
155.	Tonga	Reino de Tonga	Nuku'alofa
156.	Trinidad y Tobago	República de Trinidad y Tobago.	Puerto España
157.	Túnez	República de Túnez	Túnez

158.	Turquía	República de Turquía	Ankara
159.	Tuvalu	Tuvalu	Funafuti
160.	Uganda	República de Uganda	Kampala
161.	Ucrania	República Socialista Soviética de Ucrania	Kiev
162.	Unión Soviética	Unión de Repúblicas Socialistas Sovieticas.	Moscú
163.	Uruguay	República Oriental del Uruguay.	Montevideo
164.	Vanuatu	República de Vanuatu	Port Vila
165.	Venezuela	República de Venezuela	Caracas
166.	Viet Nam	República Socialista de Viet Nam	Hanoi
167.	Yemen	República Árabe de Yemen	Sanaa
168.	Yemen Democrático.	República Popular Democrática de Yemen.	Aden
169.	Yugoslavia	República Socialista Federativa de Yugoslavia.	Belgrado
170.	Zaire	República de Zaire	Kinshasa
171.	Zambia	República de Zambia	Lusaka
172.	Zimbabwe	República de Zimbabwe	Harare

LISTADO PRELIMINAR DE LOS NOMBRES DE CAPITALS QUE CONSTITUYEN EXONIMOS Y SUS FORMAS OFICIALES O LOCALES.

<u>No.</u>	<u>País</u>	<u>Exónimo</u>	<u>Nombre oficial o local</u>
1	Albania	Tirana	Tiranë
2	Arabia Saudita	Riad	Ar - Riyād
3	Argelia	Argel	El - Djazâir
4	Austria	Viena	Wien
5	Bahrein	Manama	Al - Manamah
6	Bélgica	Bruselas	Bruxelles (fr.) Brussel (hol.)
7	Birmania	Rangún	Rangoon
8	Checoslovaquia	Praga	Praha
9	Dinamarca	Copenhague	Kóbenhavn
10	Egipto	El Cairo	Al - Qāhirah
11	Gran Bretaña	Londres	London
12	Grecia	Atenas	Athínai
13	Irán	Teherán	Teherān
14	Iraq	Bagdad	Baghdād
15	Japón	Tokio	Tōkyō
16	Kuwait	Kuwait	Al - Kuwayt
17	Laos	Vientiane	Viangchan
18	Libia	Trípoli	Tarābulus
19	Luxemburgo	Luxemburgo	Luxembourg
20	Malta	La Valletta	Valletta
21	Mongolia	Ulan Bator	Ulaanbaatar

22	Omán	Muscat	Masqat
23	Polonia	Varsovia	Warszawa
24	Qatar	Doha	Ad - Dawhah
25	Rumania	Bucarest	Bucureşti
26	Singapur	Singapur	Xinjiapo (chino) Singapore (inglés) Singapura (malayo)
27	Siria	Damasco	Dimashq
28	Somalia	Mogadiscio	Muqdisho
29	Sudán	Jartum	Al Khurtūm
30	Suecia	Estocolmo	Stockholm
31	Suiza	Berna	Bern
32	Thailandia	Bangkok	Krung Thep
33	Trinidad y Tobago	Puerto España	Por of Spain
34	Túnez	Túnez	Tunis
35	Unión Soviética	Moscú	Moskva
36	Viet Nam	Hanoi	Hà Nội
37	Yugoslavia	Belgrado	Beograd
38	Chipre	Nicosia	Levkosia (gr.) Lefkose (tur.)
39	Corea del Sur	Seúl	Soul
40	Yemen	Sanaa	San 'ā'
